

Секция «Теория, история и методология перевода»

Роль перевода в становлении древнерусской литературы

Полуешина Надежда Александровна

Аспирант

РАНХ и ГС при Президенте РФ, Факультет гуманитарных и социальных наук,

Москва, Россия

E-mail: 04-59@mail.ru

Сложно представить, что большинство современных национальных литератур, являющих собой величайшее культурное достояние того или иного народа, оформились много веков назад на основе переводов с других языков. Джудит Водсворт в своей статье «Переводчики и возникновение национальных литератур» утверждает, что переводные тексты лежат в основе становления большинства ныне существующих литератур, в том числе литературных жанров и направлений. Более того, происходит постоянное и непрерывное взаимопроникновение и обогащение литератур посредством перевода [4]. Примеров, подтверждающих данный факт, достаточно. Так, римская литература во всем ее жанровом богатстве появилась во многом благодаря переводам с греческого; в свою очередь она оказала сильное влияние на формирование литературной, в особенности поэтической, традиции в Западной Европе. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Однако обогащение культурной традиции посредством переводов не является свидетельством «неполноценности» культуры. Напротив, это говорит о достижении определенной степени культурной зрелости, при которой накопленный народом активный творческий потенциал позволяет принимать и адаптировать иноязычный материал в соответствии с запросами собственной культуры. Речь в данном случае идет о своеобразном процессе трансплантации (терм. Д.С. Лихачева), когда текст как бы целиком переносится на новую почву, и здесь уже продолжает самостоятельную жизнь в новых условиях и иногда в новых формах, словно пересаженное растение начинать жить и расти в новой обстановке [1].

Богатейшая русская национальная литература с ее многовековыми традициями зародилась после принятия христианства на Руси. Несмотря на все свое своеобразие, она развивалась по тому же пути, что и западноевропейская, а именно посредством интенсивного заимствования. Тем не менее, прямого деления литературы на оригинальную и переводную в Древней Руси констатировать нельзя, поскольку вторая являлась органической частью первой на раннем этапе ее развития. Но никаких оснований утверждать вторичность русской литературы у нас нет, поскольку, во-первых, заимствование происходило зачастую только на уровне жанров, литературных методов и стилей, а во-вторых, задолго до христианизации Руси и появления письменности национальная литература уже существовала в устной форме в фольклорном пласте культуры.

Роль перевода в древнерусской культуре нельзя переоценить. Переводные тексты по своей внешней форме и смысловому наполнению выступали в роли образцов, определяющих не только литературно-языковую норму, но и формирующих культурную традицию. В течение нескольких веков они рассматривались средневековыми авторами в качестве своеобразного мерила писательского мастерства. Новые эпохи в истории России определялись также переводами: культурные движения в Московской Руси

находили себе выражение не в оригинальных произведениях, а в подборе переводов, в стремлении заимствовать переведенные произведения известного содержания или в усилиях организовать в Москве переводные работы в определенном направлении [3].

Интересно то, что в домонгольской Руси (11-13 вв.) уже существовала весьма развитая практика перевода. Начиная с эпохи правления Ярослава Мудрого стали появляться первые переводческие школы и центры, которые осуществляли преимущественно перевод по государственному заказу. Располагались подобные центры при крупных монастырях, а видными литературными деятелями становились монахи и церковнослужители. Именно они, будучи наиболее образованными людьми своего времени, оставляли после себя наиболее качественно выполненные и высокохудожественные переводы. С 16 в. начинает проявлять все возрастающий интерес к переводческой деятельности. Появляется должность переводчика, а также Посольский приказ, учреждение, поставляющее переводчиков (толмачей) для дипломатических миссий.

По утверждению А.И. Соболевского, наиболее видного исследователя переводной литературы Московской Руси, приобщение к книжной культуре происходило на основе переводов с древнегреческого и южнославянского языков [2]. Академик Д.С. Лихачев полагает, что отличительной особенностью этого процесса является наличие литературы-посредницы, т.е. круга литературных памятников, общих для национальных литератур Византии, Болгарии, Сербии, Руси. Роль литературы-посредницы выполняла древнеболгарская литература. Впоследствии она стала пополняться и за счет переводов или оригинальных памятников, созданных западными славянами, на Руси, в Сербии [5].

Наиболее часто переводимыми текстами в соответствии с бытующей теоцентрической традицией становились книги священного писания, богослужебные книги, агиографии (жизнеописания святых), патерики (в византийской литературе - сборники назидательных новелл о подвижниках монашеской и отшельнической жизни). Эти тексты переводились практически буквально, и на протяжении нескольких веков именно они исполняли роль литературных и культурных эталонов. Большой популярностью на Руси пользовались также переводы нравоучительно-аскетических изречений, исторические хроники, географические описания [5].

Переводные тексты и поныне являются неотъемлемой существенной частью русской культуры. Разница заключается в содержании культурной нормы, переносимой переводом в общественное сознание. В 11-13 вв. перевод выполнял просветительскую функцию, формировал духовно-ориентированное мировоззрение человека, его комплексное представление о мире, которое без переводных произведений могло ограничиться знаниями лишь того клочка земли, на котором он жил. Сегодня роль переводов сводится к глобализации сознания личности: человек не ощущает свою причастность к национальной культуре, национальные концепты подменяются интернациональными. Данная функция перевода, на мой взгляд, должна называться «культурозамещающая» и несет явно негативную коннотацию. Причина этому – отрыв современной литературы от ее духовных основ, на которых сформировался величайший культурный феномен, неповторимый по своей художественной ценности, - русская художественная литература. Она является преемницей богатого греческого и византийского наследия, постулирующего общечеловеческие гуманистические ориентиры, в то время как современные переводы художественных текстов максимально отдалены от этих идеалов и активно пропагандируют чужие ценности потребительского общества и массовой культуры. Не

исключено, что современный кризис российской культуры есть какой-то мере результат отсутствия у государства четко сформулированной стратегии в области культуры, в частности в области художественного перевода.

Не в насыщенности книжного рынка переводами, а в их воздействии на сознание человека в совокупности с многочисленными заимствованиями в разных сферах жизни, и заключается прямой вызов, который бросает современная литература национальным культурам.

Литература

1. Лихачев Д.С. Развитие русской литературы X–XVII вв.: Эпохи и стили. Л., 1973.
2. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси 14-17 вв. С.-Петербург Типография императорской академии наук, 1903.
3. Творогов О.В. Литература Древней Руси: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1981.
4. Woodsworth J. Translators and emergence of national literatures // Translation Studies – An Interdiscipline, 1994. P. 55-63.
5. Русское Воскресение: <http://www.voskres.ru/school/drevruslit.htm>